

Научная статья
УДК 81'42:811.111



Особенности полимодальной коммуникации в жанре «письмо редактору»

А. В. Иволгин

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
Xavok@yandex.ru

Аннотация. В статье рассматривается взаимодействие вербального, визуального и звукового модусов коммуникации для создания аргументативного пространства письма редактору. Анализ писем из журнала «The Economist» показал, что предваряющие текст изображения выполняют такие важные функции, как эстетическая и структурирующая; их дополняет расстановка смысловых ударений и пауз при озвучивании текста. При этом достигаемый аргументативный эффект может быть использован в этически неоднозначных целях.

Ключевые слова: коммуникация, аргументация, риторика, полимодальность, изображение, иллюстрация, подкаст, интеграция, письмо, журнал

Для цитирования: Иволгин А. В. Особенности полимодальной коммуникации в жанре «письмо редактору» // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. Вып. 8 (899). С. 60–68.

Original article

Features of Multimodal Communication in the Genre “Letter to the Editor”

Alexander V. Ivolgin

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
Xavok@yandex.ru

Abstract. The article is focused on the interaction of verbal, visual, and auidial modes of communication for creating an argumentative space of a letter to the editor. The analysis of letters from The Economist has shown that images accompanying the text perform several important functions, including the aesthetical and the structural ones; building up on them is the positioning of logical stresses and pauses when providing a voice-over. It is worth noting that the resulting argumentative effect might be used for ethically dubious purposes.

Keywords: communication, argumentation, rhetoric, multimodality, image, picture, podcast, integration, letter, journal

For citation: Ivolgin, A. V. (2024). Features of Multimodal Communication in the Genre “Letter to the Editor”. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 8(889), 60–68. (In Russ.)

ВВЕДЕНИЕ

«Письмо редактору» представляет собой жанр журнальной публицистики с уникальными лексикосемантическими, коммуникативными и аргументативно-риторическими характеристиками. В настоящем исследовании рассмотрим полимодальную коммуникацию автора письма редактору и его читателя, представляющую собой взаимодействие с использованием различных каналов передачи информации – текстового, звукового и визуального, благодаря которым продуцент дискурса может максимально эффективно донести свои идеи до реципиента [Kress, 2009].

Актуальность темы подтверждается непрерывной трансформацией жанров журнальной публицистики под влиянием развивающихся информационных технологий и сопутствующего расширения как способов передачи информации, так и интертекстуальных характеристик публицистического дискурса.

Целью исследования является определение диапазона способов осуществления полимодальной коммуникации, с помощью которых создается целостное аргументативное пространство письма редактору. *Задачи* работы включают: анализ риторического и эмоционального компонентов коммуникации автора письма редактору и его читателя; анализ визуального и звукового компонентов коммуникации; определение функций вышеуказанных способов полимодальной коммуникации для реализации аргументативных задач автора письма, а также спектра рисков в контексте ложного убеждения.

ВИЗУАЛЬНЫЙ КАНАЛ КОММУНИКАЦИИ

Анализ 121 письма редактору, опубликованного в журнале «The Economist» с 6 мая по 29 июля 2023 года, показал, что продуктивным способом формирования аргументативного пространства является сочетание текста письма редактору и иллюстрации из соответствующей оригинальной публикации. Изображения предваряют 77 писем (63 %) из 121; еще 20 писем редактору сгруппированы с ними, так как посвящены тем же публикациям; оставшиеся 24 письма, в отличие от первичных текстов, не содержат иллюстраций. Мы рассмотрели несколько категорий изображений, каждая из которых по-своему дополняет вербальный модус.

Фотографии сопровождают 32 (42 %) письма из 77. Авторские фотографии встречаются в 10 письмах, в остальных 22 – свободно лицензируемые «стоковые» фотографии.



Рис. 1. Promoting local aid
(Поддержка местной гуманитарной помощи¹)

As you noted, risk aversion and bureaucracy get in the way of the American government effectively supporting locally led development and emergency relief (*The effort to transform the aid business, May 6th*). – Вы отмечаете, что неприятие рисков и бюрократия мешают правительству США поддерживать усилия местных властей по проведению восстановительно-спасательных работ (*Трансформируя гуманитарную деятельность, 6 мая 2023*).

The same is true for most other government donors, UN agencies and international NGOs. After the earthquake in Syria and Turkey local volunteer networks stayed and delivered life-saving help, whereas international agencies withdrew or never ventured. Sadly, the standard operating model has often been to sideline local agencies rather than reinforce them, or to subcontract them into projects that do not adequately cover their overheads, or to poach their staff (*The Economist, 27.05.2023*). – То же относится к прочим странам-донорам, агентствам ООН и международным НКО. Пока международные организации бездействовали, местные волонтерские сети оказывали жизненно необходимую помощь пострадавшим от землетрясения в Сирии и Турции. К сожалению, вместо поддержки местные агентства чаще всего оттесняют на второй план, переводят на убыточные проекты, а также урезают им штат сотрудников.

Комментируя конкуренцию правительства США с волонтерскими организациями, автор письма действует как эмоционально окрашенную лексику (*sadly, to poach*), так и антонимические конструкции (*stayed and delivered life-saving help – withdrew or never ventured; to sideline – to reinforce*). Взятая из оригинальной статьи авторская фотография беженки с коробкой американской гуманитарной помощи (рис. 1) подчеркивает риторику автора письма о системности рассматриваемого процесса.

¹Зд. и далее перевод наш. – А. И.



Рис. 2. It's all about the cloud
(Всё дело в облаке)

Your leader on the Microsoft-Activision deal accepted without question the market definition that Microsoft has been promoting to the competition-policy authorities (*Merger crush saga, 1923, June 24th*). – В своей передовице о сделке «Microsoft» с «Activision» Вы не поставили под сомнение то определение рынка, которое «Microsoft» навязывает органам по вопросам конкуренции.

On this logic, the deal is about two kinds of gaming platforms (*console and cloud*) that add up to one market in which *Microsoft* is *hardly a dominant player*. What's more, the company has promised to keep console platforms competitive <...>, while the potential for expanding the new and fast-growing platform of cloud gaming promises a net benefit to consumers. *All good, so far as it goes. But cloud gaming is not so much about gaming as it is about the cloud*, and here the competition policy issues are more profound (*The Economist. 01.07.2023*). – По логике корпорации, эта сделка объединяет две игровые платформы (консоли и облачные игры) в один рынок, где «Microsoft» далеко не основной игрок. Кроме того, компания обещает сохранить конкурентоспособность консолей <...>, а потенциал новой быстрорастущей платформы облачных игр обрадует потребителей. Вроде бы все хорошо. Но в понятии «облачные игры» главное не «облако», а «игры», и здесь проблема нечестной конкуренции встает более остро.

Стоковая фотография планшета с игрой «Candy Crush Saga» (рис. 2) актуализирует концепт «Cloud gaming», на который опирается комментарий автора письма о недобросовестной конкуренции игровых платформ. Смена фокуса оригинальной публикации реализуется распределенным смысловым противопоставлением (*On this logic, the deal is... But cloud gaming is not...*), инверсией (*is not so much about gaming as it is about the cloud*), оценочной лексикой (*Microsoft is hardly a dominant player*) и использованием коллокации (*All good, so far as it goes*).

Графика сопровождает 45 (58 %) текстов из 77 с изображениями, которые можно разделить на подкатегории сообразно стилевому исполнению. Самыми продуктивными являются рисунки, встречающиеся в 32 письмах.

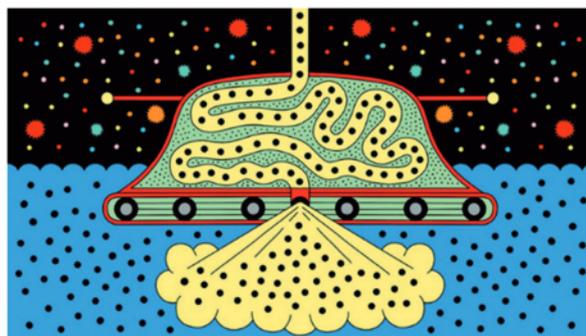


Рис. 3. Protecting the sea floor
(Охрана морского дна)

You support deep-sea mining as a means of *easing the shortage of battery metals* (*Give nodules the nod, July 8th*). – Вы считаете, что глубоководная добыча полезных ископаемых поможет преодолеть дефицит аккумуляторных металлов.

Deep-sea mining would see industrial extraction *on a far greater scale* than anything on land. <...> It would *cause irreversible biodiversity loss on the sea floor* where the metal nodules support over 50 % of life in the ecosystem. The *hydraulic suction* process would obliterate the sea floor <...>. *The green transition does not require minerals from the deep sea* (*The Economist. 22.07.2023*). – Это промышленная добыча колоссальных масштабов – больших, чем на суше. <...> Она нанесет невозможный ущерб биоразнообразию морского дна, где половина всех экосистем существует благодаря металлическим конкрециям. Применение гидравлических насосов уничтожит морское дно. <...> Для зеленого перехода не нужны глубоководные руды.

Аргументация несогласия автора письма с позицией автора первичного текста выстроена с помощью эмоционально окрашенной лексики со значением преувеличения (*on a far greater scale; irreversible biodiversity loss*), а также итогового суждения (*The green transition does not require minerals from the deep sea*). Дополняет текст выполненное иллюстратором Кристиной Спано изображение (рис. 3), визуализирующее добычу минералов: его анатомическая стилизация усиливает риторику письма.



Рис. 4. Don't regulate AI now
(Не надо сейчас регулировать искусственный интеллект)

Your recent coverage on artificial intelligence was inspired, though your argument for regulating AI boiled down to comparing the technology to cars, planes and medicines (*How to worry wisely about AI, April 22nd*). – Ваш недавний материал про искусственный интеллект написан с душой, однако обоснование строгого регулирования ИИ Вы свели к сравнению технологии с автомобилями, самолетами и лекарствами.

This is not a good analogy. Regulating AI is more like regulating physics or mechanical engineering, in other words it makes no sense (*The Economist. 13.05.2023*). – Это плохая аналогия. Регулировать ИИ то же самое, что регулировать физику или машиностроение, то есть бессмысленная затея.

Опосредованный спор авторов двух текстов реализуется на основе иллюстрации с религиозными символами, подчеркивающими неоднозначные последствия развития искусственного интеллекта (рис. 4). Автор письма редактору с этим символизмом не согласен: указывая на горячность автора первичного текста (*Your recent coverage... was inspired*) с применением фразового глагола (*boiled down to*), он опровергает позицию оппонента короткими высказываниями с негативной коннотацией (*This is not a good analogy; ...in other words it makes no sense*).

Карикатуры содержатся в шести письмах.



Рис. 5. Her salad days are over
(Ее популярность завяла)

Bagehot is right (20. 04.2023). Britain really “would rather forget about Liz Truss”. *She just won't lettuce* (*The Economist. 27.05.2023*). – Баджот прав. Британии и впрямь «хотелось бы забыть про Лиз Трасс». Но тухлый осадочек останется.

Соглашаясь с первичным текстом, автор письма редактору применяет каламбур о неудачном правлении бывшего премьер-министра Великобритании Лиз Трасс, отсылающий к интернет-мему о сравнении этого срока с гниением салата латук. Карикатура из оригинальной статьи, изображающая Лиз Трасс в падающем самолете (рис. 5), усиливает риторический эффект: итоги ее пребывания в должности будет трудно забыть.



Рис. 6. Building homes in Britain
(Строительство жилья в Британии)

The challenge is two-fold. The public don't like the new homes they see being built (unaffordable, often ugly and plonked somewhere). Related to this, nimbyism is not always a knee-jerk reaction but motivated by some legitimate concerns. This takes us back to the planning system and the need for political leadership. As the saying goes, you probably wouldn't start from here. But start we must (*The Economist. 03.06.2023*). – У проблемы два аспекта. Народу не нравится строящееся жилье (дорогое, зачастую некрасивое и неудобно расположенное). Отсюда вытекает то, что феномен «не на моем заднем дворе» – отнюдь не рефлекторная, а вполне обоснованная реакция. Таким образом, мы возвращаемся к планированию и необходимости политического руководства. Как говорится, начало не ахти. Но с чего-то надо начинать.

Карикатура, высмеивающая неспособность британских политиков Риши Сунака и Кира Стармера сообщить разрешить жилищный кризис (рис. 6), усиливает риторику письма редактору, автор которого указывает на общественное возмущение низким качеством строящегося жилого фонда. Вывод о важности сотрудничества государства

и общества выражен при помощи негативно окрашенной лексики (*unaffordable, often ugly and plonked somewhere*), культурно-специфических понятий (*nimbyism*), выражений пониженного регистра (*a knee-jerk reaction*) и инверсии в итоговом суждении (*But start we must*).

Портреты сопровождают двумя письма редактору, создавая ассоциацию между внешностью человека и его личностью либо деятельностью.



Рис. 7. The WHO and COVID-19
(ВОЗ и COVID-19)

Although Dr Tedros Adhanom Ghebreyesus must avoid offending any of his member governments at the World Health Organisation, I am disappointed by how cautious he was in his reflections on the lessons from COVID-19 (*By Invitation, digital editions, May 15th*). – Пусть доктор Тедрос Аданом Гебреисус и вынужден воздерживаться от оскорбления стран-участниц Всемирной организации здравоохранения, я разочарован его осторожностью в оценке уроков пандемии COVID-19.

The disproportionate initial impact of the pandemic on the developed world was strikingly more than just the underfunding of public health (*The Economist. 03.06.2023*). – Недостаточное финансирование государственного здравоохранения – явно не единственная причина того неожиданно огромного удара, который пандемия нанесла развитому миру.

Автор письма выражает разочарование деятельностью генерального директора Всемирной организации здравоохранения после пандемии COVID-19. Используя лексику с негативной коннотацией (*disappointed, cautious, disproportionate, underfunding*), автор убеждает читателя в недостаточной компетентности чиновника – в противовес смыслу написанной самим директором статьи, из которой взят его портрет (рис. 7).

Коллаж сопровождает письмо с комментарием статьи о государствах, не присоединившихся к международным альянсам.



Рис. 8. Subtle support
(Неявная поддержка)

“How to survive a superpower split” (April 15th) highlighted how the 25 non-aligned “transactional” countries you listed are using diplomacy, trade and investment to play more diverse global roles. *Yet the behaviour of the T25 also has some commonality with other parts of the world* (*The Economist. 13.05.2023*). – В статье «Как пережить разлад сверхдержав» (15 апреля) приводится обзор того, как 25 нейтральных «транзакционных» государств из вашего списка переходят к более разнообразным глобальным ролям с помощью дипломатии, торговли и инвестиций. Однако политику этих государств разделяют и другие страны.

Авторы первичного и вторичного текстов используют фотографии лидеров этих государств и их флагов (рис. 8) в контексте созданного редакцией «The Economist» термина T25 («Transactional 25») для обозначения таких стран. Собственные критические замечания автор письма вводит с помощью союза *yet*.

Картина содержится в письме, комментирующем рецензию на книгу Джонатана Кеннеди «Патогенез» о микробах как определяющем факторе развития человеческой цивилизации.



Рис. 9. Divine organisms
(Божественные организмы)

Your review of Jonathan Kennedy’s book on bacteria says that he puts germs at the centre of human

history (*"Bugs in the system"*, April 15th). – В Вашей рецензии книги Джонатана Кеннеди о бактериях указано, что он считает их движущей силой истории человечества.

Mark Twain went a step further. In "Letters from the Earth", Twain claimed that microbes are *God's favourite creatures* <...> Elsewhere, Twain solved the age-old conundrum of theodicy, or why *a benevolent God allows evil to exist* (*The Economist*. 27.05.2023). – Марк Твен пошел еще дальше. В «Письмах с Земли» Марк Твен заявил, что микробы – любимые творения Господа. <...> Твен нашел решение извечной проблемы теодицеи: почему всеблагой Бог позволяет существовать злу.

В обеих публикациях связь между картиной «Христианская трагедия» Николя Пуссена (рис. 9) и текстом реализована в исторической ретроспективе последствий средневековой эпидемии. Визуальный компонент дополняет использованную автором письма отсылку к идеям писателя Марка Твена о благотворности микробов, религиозная направленность которых отражена в использовании эпитетов (*God's favourite creatures, a benevolent God*).

Проведенный анализ позволяет с опорой на различные классификации [Cheema et al., 2023] определить *функции визуального модуса коммуникации*. Элементы всех типов выполняют *иллюстративную функцию*, создавая ассоциацию с первичным и вторичным текстами. Графика *конструирует эстетическое восприятие* [Анисимова, 2013] письма редактору, дополняя эмоционально окрашенные языковые элементы визуальными для формирования у читателя определенного отношения к первичному тексту. Фотографии *акцентируют важные элементы* письма редактору, фокусируя внимание читателя на определенной части изображения. Наконец, для всех типов изображений характерна *функция визуализации и структурирования информации*: установленные фотографиями ассоциации с объектом разворачиваются в вербальном модусе, а графика реализует прямые соответствия, такие как дихотомия «хорошо – плохо».

Таким образом, под влиянием структуры письма редактору происходит смена визуально-смысловых ассоциаций изображения, и иллюстрация, взятая из оригинальной статьи, обретает иное значение.

ЗВУКОВОЙ КАНАЛ КОММУНИКАЦИИ

Аудиоконтент в письмах редактору изначально служит обеспечению удобства читателей издания:

в электронных выпусках журнала соответствующий раздел сопровождается подкастом, в котором все письма зачитаны вслух. Тем не менее приведенные примеры показывают значимость звукового модуса для формирования аргументативного пространства письма редактору.

Your article on fentanyl impressively explored the deadly 21st-century *drug epidemic* (*Supply-side epidemic*, May 13th). – В своей статье о фентаниле Вы провели доскональный анализ смертоносной эпидемии наркотиков в XXI веке.

However, it missed the mark in the most *fundamental way*. Fentanyl, which now comes to America mostly from China and Mexico, can be easily synthesised *anywhere*, including in America *itself*. Worse yet, fentanyl is *not* unique. There are endless additional synthetic opioid analogues with similar toxicity and attractiveness to drug users. Stop Mexico and China and *other drug suppliers* will quickly fill in the gap (*The Economist*. 10.06.2023). – Однако Вы упустили краеугольный аспект. Фентанил, поступающий сейчас в США в основном из Китая и Мексики, можно легко синтезировать где угодно, в том числе и в самой Америке. Хуже того, не фентанилом единым. Сходной токсичностью и привлекательностью для наркоманов обладает бесконечное множество прочих синтетических аналогов опиоидов. Перекроете поставки из Мексики и Китая – их место тут же займут другие сбытчики.

Помимо смыслового ударения диктора, выделенные слова и фразы обозначены паузами и падающим тоном. Вместе с визуальным модусом – стоковой фотографией процесса употребления наркотика (рис. 10) – слушателю передается тревога автора письма о перспективах лавинообразного распространения фентанила в США.



Рис. 10. The demand side of drugs (Наркотики и закон предложения)



Рис. 11. Productivity in Latin America
(Производительность труда в Латинской Америке)

I am an assiduous reader of *The Economist*, always admiring and praising your global coverage, technical depth and well-argued liberal values. However, by choosing the headline "A land of useless workers" (June 10th) to describe productivity in Latin America you fell short of those standards. – Я постоянный читатель «The Economist», который всегда восхищался глобальным охватом ваших материалов, их технической глубиной и аргументированным продвижением либеральных ценностей. Однако, избрав заголовок «Страна бесполезных работников» (10 июня) для статьи о производительности труда в Латинской Америке, вы изменили собственным высоким стандартам.

As a Mexican citizen, I have met and learned from *informal workers*. They typically work more than eight hours a day in *rigorous, often unsafe* conditions. Sadly, many of these workers cannot even afford healthy and balanced *diets* to provide them with the necessary *energy* that their jobs *demand*. They receive very low economic remuneration and *perhaps even less social* recognition. <...> describing all Latin American workers as "useless" was insensitive and disrespectful, to say the least (*The Economist*. 24.06.2023). – Будучи гражданином Мексики, я встречался с работниками неформального сектора и многому у них научился. Как правило, они работают более восьми часов в день в тяжелых, зачастую небезопасных условиях. К сожалению, многие из этих работников не могут позволить себе даже здоровое и сбалансированное питание, которое давало бы им энергию, столь необходимую для работы. Денежное вознаграждение за их труд ничтожно, общественное признание – и того меньше. <...> называть всех латиноамериканских работников «бесполезными», по меньшей мере, бестактно и неуважительно.

Здесь эмоциональный компонент направлен на автора первичного текста – автор письма редактору недоволен пренебрежительным описанием рынка труда в странах Латинской Америки.

Помимо интонационного выделения оскорбивших автора слов, смысловая нагрузка в речи диктора ложится и на другие ключевые понятия (*energy, demand*). Контраргументация автора подкрепляется фотографией уличного виолончелиста (рис. 11), создающей ментальный образ человека искусства, противопоставляемого концепту «useless worker» из оригинальной статьи.

ПОЛИМОДАЛЬНОСТЬ КАК ПОЛИТИЧЕСКИЙ ИНСТРУМЕНТ

Аргументативный потенциал средств полимодальной коммуникации влечет риски целенаправленного конструирования реакции реципиента письма. Показателен пример письма редактору от посла Турции в Великобритании, в котором тот критикует отношение издания к выборам в Турции.



Рис. 12. The Turkish election
(Выборы в Турции)

The Economist did not surprise us in its *misguided attempt* to tell Turkish voters *how they should act* (*The most important election this year, May 6th*). – «The Economist» отнюдь не удивил нас своей оскорбительной попыткой указать турецким избирателям, как им поступать.

Türkiye is a democratic country that has a long-standing tradition of *holding free and fair elections* <...>. Trying to *belittle and smear* the democratic choice of the people <...> comes off as *presumptuous* to say the least. Although your coverage dismissed the contributions Türkiye made to global and regional security and welfare for decades, my country will continue to be a provider of peace in a volatile region. *We deem this a responsibility to our history and people* (*The Economist*. 13.05.2023). – Турция – демократическая страна с давней традицией проведения открытых и честных выборов <...>. Попытки принизить и очернить демократическое волеизъявление <...> выглядят по меньшей мере самонадеянно. Пусть в своей

публикации Вы обошли вниманием тот огромный вклад, который Турция десятилетиями вносила в безопасность и благополучие как региона, так и всей планеты, моя страна продолжит быть гарантом мира в нестабильных землях. Мы считаем, что в этом наша ответственность перед историей и народом.

Кроме широкого диапазона эмоционально окрашенной лексики (*misguided attempt, belittle and smear, to lecture them from afar, presumptuous*), выражающей неприятие автором позиции своего оппонента, а также противопоставления использованного в статье *Turkey* официальному *Türkiye*, письмо имеет продуманную аргументативную структуру: автор апеллирует к универсальному авторитету [Степанов, 2002] турецкого правительства сочетанием политических терминов и позитивных эпитетов (*free and fair elections; the democratic choice of the people; the contributions Türkiye made to global and regional security and welfare; a provider of peace in a volatile region; a responsibility to our history and people*); тот же эффект достигается цитированием модального глагола *should* из первичного текста. Визуальный модус реализуется взятым из оригинальной публикации изображением стикеров турецкой оппозиции (рис. 12): с их помощью автор распространяет примененную в тексте риторику на оппозиционно настроенных турецких избирателей. Таким образом, на полях журнала осуществляется полимодальная политическая агитация.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Важность полимодальной коммуникации для опосредованного диалога авторов первичного и вторичного текстов неоспорима: автор письма редактору

осмысливает, дополняет и критикует не только вербальную, но и визуальную сторону оригинальной статьи, а озвучка письма усиливает коммуникативное воздействие на читателя посредством вариаций ритма и интонации, расстановки смысловых ударений и пауз. Таким образом, интеграция вербальных и когнитивных стимулов вместе с повторным использованием визуального контента оригинала повышает вовлеченность читателей в проблематику обоих текстов, а также расширяет круг адресантов и адресатов коммуникативного сообщения.

Статистический анализ показал, что хотя более объемные письма всегда сопровождаются изображениями, зависимости между наличием или характером иллюстраций и размером или тематикой писем нет. Таким образом, учитывая, что сопряжение модусов коммуникации меняет содержание и тональность текста, руководство издания «The Economist» производит независимую от авторов писем редактору настройку как коммуникативной интенции их диалогических текстов, так и читательских ожиданий [Жаворонкова, 2019]. Помимо рассмотренных нами рисков политической агитации, читатели могут столкнуться и с иными этическими аспектами, касающимися соблюдения точности, аутентичности и деликатности при включении в текст мультимедийного контента.

В будущих исследованиях полимодальных и корпусных аспектов жанра целесообразно уделить внимание цифровому характеру их публикации, благодаря которому письма редактору становятся частью интернет-дискурса [Галичкина, 2021] с сопутствующими интерактивными компонентами – принимая также во внимание, что разница между письмом в редакцию и интернет-комментарием либо постом постепенно стирается.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Kress G. What is mode? // Handbook of multimodal analysis / Ed. C. Jewitt. L.: Routledge, 2009. P. 54–67
2. Cheema G. et al. Understanding Image-Text Relations and News Values for Multimodal News Analysis // Frontiers in Artificial Intelligence. 2023. Vol. 6:1125533. DOI 10.3389/frai.2023.1125533.
3. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учебное пособие для студентов факультетов иностранных языков вузов. М.: Тезаурус, 2013.
4. Степанов А. А. Онтогносеологическая концепция авторитета: автореф. дис. ... д-ра филос. наук. Томск, 2002.
5. Жаворонкова А. Н. Интертекстуальность публицистического дискурса в свете медиалингвистики // Человек. Культура. Образование. 2019. № 4 (34). С. 42–53.
6. Галичкина Е. Н. Интернет-дискурс: основные направления изучения и тенденции развития // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2021. № 7 (160). С. 94–101.

REFERENCES

1. Kress, G. (2009). What is mode? In Jewitt, C. (Ed.), Routledge Handbook of Multimodal Analysis (pp. 54–67). London: Routledge.

2. Cheema, G. et al. (2023). Understanding Image-Text Relations and News Values for Multimodal News Analysis. *Frontiers in Artificial Intelligence*, 6:1125533. 10.3389/frai.2023.1125533.
3. Anisimova, E. E. (2013). *Lingvistika teksta i mezhkul'turnaya kommunikatsiya (na materiale kreolizovannykh tekstov) = Text linguistics and cross-cultural communication (a case study of creolized texts): textbook for students of foreign languages departments*. Moscow: Tezaurus. (In Russ.)
4. Stepanov, A. A. (2002). *Ontognoseologicheskaya kontseptsiya avtoriteta = Ontognoseological concept of authority: abstract of Senior Doctorate in Philosophy*. Tomsk. (In Russ.)
5. Zhavoronkova, A. N. (2019). Intertekstual'nost' publitsisticheskogo diskursa v svete mediallyngvistiki = Intertextuality of journal discourse through the scope of mediallynguistics. *Human. Culture. Education*, 4(34), 42–53. (In Russ.)
6. Galichkina, E. N. (2021). *Internet-diskurs: osnovnye napravleniya izucheniya i tendentsii razvitiya = Internet discourse: the basic research areas and the tendencies of development*. *Izvestia of the Volgograd State Pedagogical University*, 7(160), 94–101. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Иволгин Александр Валериевич

старший преподаватель кафедры стилистики английского языка
старший преподаватель кафедры подготовки преподавателей редких языков
Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Ivolgin Alexander Valerievich

Senior Lecturer at the Department of English Stylistics of the Faculty of English
Senior Lecturer at the Department of Rare Languages Teacher Training
Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию	01.04.2024	The article was submitted
одобрена после рецензирования	29.04.2024	approved after reviewing
принята к публикации	06.05.2024	accepted for publication